Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadzili Uriasza z Egiptu i przyprowadzili go do króla Jojakima, a ten kazał uderzyć go mieczem i wrzucić jego zwłoki do grobów synów ludu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzili oni Uriasza z Egiptu, przyprowadzili go do króla Jojakima, a ten kazał zabić go mieczem, a jego zwłoki wrzucić do grobów dla pospólstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci sprowadzili Uriasza z Egiptu i przyprowadzili go do króla Joakima, a ten zabił go mieczem i wrzucił jego zwłoki do grobów pospólstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy wywiódłszy Uryjasza z Egiptu, przywiedli go do króla Joakima; i zabił go mieczem, i wrzucił trupa jego do grobów ludu pospolitego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiedli Uriasza z Egiptu, i przywiedli go do króla Joakima, i zabił go mieczem, i wrzucił trupa jego do grobów gminu pospolitego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzili oni Uriasza z Egiptu i przyprowadzili do króla Jojakima, który kazał go stracić mieczem, a ciało jego wrzucić do grobów pospolitego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci sprowadzili Uriasza z Egiptu i przywiedli go do króla Jojakima, a ten kazał go zabić mieczem i wrzucić jego zwłoki do grobów ludu pospolitego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadzili oni Uriasza z Egiptu i przyprowadzili go do króla Jojakima, który zabił go mieczem, a jego zwłoki wrzucił do grobów synów ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadzili oni Uriasza z Egiptu i postawili przed królem Jojakimem. Ten ściął go mieczem i rzucił jego zwłoki do zbiorowego grobu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyprowadzili oni Uriasza z Egiptu i stawili go przed krolem Jojakimem, który kazał przebić go mieczem, a zwłoki jego wrzucić do grobów pospólstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вивели його звідти і ввели його до царя, і той побив його мечем і вкинув його до гробниці синів його народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ci sprowadzili Urję z Micraim oraz przyprowadzili go do króla Jojakima, który zabił go mieczem i wrzucił jego zwłoki do grobów pospolitego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zabrali oni Urijasza z Egiptu, i przyprowadzili go do króla Jehojakima, który następnie zabił go mieczem, jego zwłoki zaś rzucił na cmentarz synów ludu”. |

1. 1) do grobów synów swego ludu G (czyli w Kiriat-Jearim), εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:6</x> [↑](#footnote-ref-3)